

## ОТЗЫВ

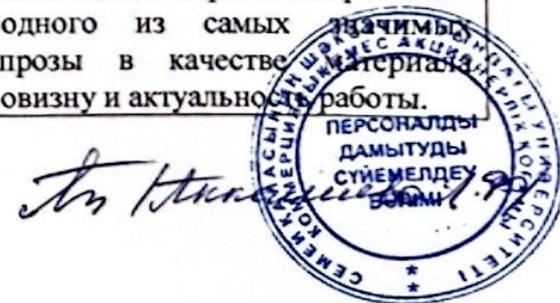
официального рецензента на диссертационную работу  
Курманбековой Валентины Алексеевны

на тему: «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)» по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

№		Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)
п/п	Критерии		
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам: 1) диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы); 2) диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы); 3) диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление).	Диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки: 4. Интеллектуальный потенциал страны, Специализированное научное направление: 2. Фундаментальные и прикладные исследования в области гуманитарных наук 2.12 Общенациональное единство, диалог традиций и религий.
2.	Важность для науки	Работа вносит/не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не	Диссертация имеет значительную важность для лингвистической науки, в частности: лингвокультурологии – автор исследует культурные символы


		раскрыта.	и смыслы, интерпретированные в оригинале художественного произведения и его перевода, что позволяет выявить особенности языковой картины мира в рассматриваемых культурах, особенности национальных менталитетов; для переводоведения – анализ перевода художественного произведения с корейского на русский язык подтверждает универсальность переводческих трансформаций в паре рассматриваемых языков, Кроме того, рассмотрение концепта «жизнь» в переводческом аспекте и предлагаемый автором анализ его культурно-семантических смыслов расширяет теоретические знания о механизме адаптации смыслов при переводе.
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: 1) <b>высокий</b> ; 2) средний; 3) низкий; 4) самостоятельности нет.	Уровень самостоятельности данной работы достаточно высок. Автор рассматривает повесть «Верная Чхунхян», являющейся одним из достояний корейской культуры и литературы, который малоизучен в плане лингвистических проблем его перевода на другие языки, в частности на русский язык. В работе автор сопровождает примеры перевода лексических единиц (Таблицы 1-44), репрезентирующих рассматриваемый концепт «жизнь» развернутыми пояснительными комментариями, что также указывает на высокую степень самостоятельности исследования.
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации: 1) <u>обоснована</u> ; 2) частично обоснована; 3) не обоснована.	Актуальность исследования полностью обоснована: автор акцентирует свое внимание на переводе как средстве межкультурного взаимодействия, что соответствует вызовам современности, связанным с глобализацией культур. Несмотря на существующие исследования, посвященные национально-культурной специфике и концептам в корейском и русском языках, вопросы изучения и перевода концепта «жизнь» с учетом лингвокультурологического анализа ранее подробно не рассматривались. Выбор одного из самых значимых произведений корейской прозы в качестве материала исследования подчеркивает новизну и актуальность работы.



		<p>4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) отражает;</li> <li>2) частично отражает;</li> <li>3) не отражает.</li> </ol>	<p>Диссертация состоит из 3 глав, каждая из которых полностью отражает тему диссертации: в первой главе автор обосновывает необходимость изучения теоретической базы для анализа концепта «жизнь» в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения; во второй и третьей главах автор непосредственно раскрывает цель и задачи работы.</p>
		<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) соответствуют;</li> <li>2) частично соответствуют;</li> <li>3) не соответствуют.</li> </ol>	<p>Первая задача реализована в разделе 1.1 и 1.2, где рассматриваются концепт как единица когнитивной лингвистики и перевод его вербализации.</p> <p>Реализация второй задачи показана в разделе 2.1, где рассматриваются особенности концепта «жизнь» в корейской культуре и языке.</p> <p>Третья задача реализована в подразделах 2.2 и 2.3, где проводится переводческий анализ лингвокультурем. Четвертая задача реализована в разделе 3.2, который детализирует стратегии перевода лингвокультурных средств. Также в разделе 3.1 рассматриваются уже применённые переводческие решения, что даёт эмпирическую базу для рекомендаций.</p> <p>Выполнение пятой задачи показано в подразделе 3.1, где анализируются конкретные случаи перевода концепта с учётом художественной специфики текста.</p> <p>Теоретический и практический аспекты органично связаны. Каждая задача соответствует разделам и подразделам диссертации.</p> <p>Итоговые рекомендации в разделе 3.2 логично завершают исследование.</p> <p>В выводах к каждому разделу чётко прослеживается связь с задачами.</p> <p>Итоговые выводы работы вносят вклад в переводоведение и обеспечивают практическую ценность, а именно, описывают продуктивные стратегии перевода концепта.</p>

*Л. Ананьева А. Р.*

		<p>4.4. Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <u>полностью взаимосвязаны;</u></li> <li>2) взаимосвязь частичная;</li> <li>3) взаимосвязь отсутствует.</li> </ol>	<p>Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны. Каждый раздел дополняет и развивает предыдущий, начиная с теоретической базы, переходя к анализу в рамках культурного и языкового контекста и завершая практическими аспектами перевода концепта. Структура работы соответствует её цели и задачам, что обеспечивает целостность исследования.</p>
		<p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) критический анализ есть;</li> <li>2) анализ частичный;</li> <li>3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов;</li> <li>4) анализ отсутствует.</li> </ol>	<p>Процесс моделирования концепта четко структурирован, каждый этап развернуто описан и аргументирован с точки зрения теоретической и практической компонентов. В каждом разделе присутствует критический анализ рассматриваемых примеров (например, автор утверждает о необходимости изучения общего культурного фона на основе корейских поговорок, пословиц, символов для адекватного перевода рассматриваемого художественного произведения). Кроме того, каждый пример перевода из повести сопровождается подстрочным переводом, а затем переводческим комментарием к выбору трансформаций либо интерпретации концепта.</p>
5.	Принцип научной новизны	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) полностью новые;</li> <li>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</li> <li>3) не новые (новыми являются менее 25%).</li> </ol>	<p>Принцип новизны сохранен полностью. Предлагаемый автором переводческий анализ художественного произведения с корейского на русский язык осуществляется впервые. Автор применяет интегративный метод в интерпретации концепта «жизнь», что является новым положением для частной теории перевода.</p>



	<p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>В первой главе автор делает полноценные, аргументированные выводы о необходимости концептологического и семиотического подходов при переводе лингвокультурем, опираясь на ранее фундаментальные труды известных ученых. Выводы полностью новы, так как автор подвергает сравнительному анализу перевод концепта «жизнь» путем изучения обширного круга языковых и коммуникативных единиц корейского языка, в том числе обрядов жизненного цикла и художественного текста произведения «Верная Чхунхян». Выводы по второй главе основываются на довольно тщательном анализе семантических единиц, репрезентирующих исследуемый концепт. Автор выводит 9 сем выражения концепта жизнь. Новизна выводов по данной главе актуализируется тем фактом, что автор проводит сравнительный анализ концепта в корейском и русском языках. Автор в своей работе указывает на отсутствие толковых словарей корейского словаря, что подчеркивает уникальность предлагаемого автором языкового материала. Вывод о продуктивности переводческих стратегий в корейско-русском переводе являются новыми, так как рассмотрен новый, ранее не изученный языковой материал, что расширяет спектр знаний о применении тех или иных переводческих трансформаций в определенной группе языков.</p>
	<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными:</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>В диссертационной работе не предусмотрено рассмотрение технических и технологических задач.</p>

*А. А. А.*



6.	Обоснованность основных выводов	Все основные выводы основаны/не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (квалитатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).	
----	---------------------------------	---	--

7.	Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?</p> <p>1) доказано;</p> <p>2) скорее доказано;</p> <p>3) скорее не доказано;</p> <p>4) не доказано;</p> <p>5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.</p>	<p>В первом Положении автор утверждает, что интегративный подход, сочетающий когнитивную лингвистику, лингвокультурологию и переводоведение, позволяет адекватно передать национально-культурную специфику концепта «жизнь» и его составляющих. Положение полностью доказано через развернутое описание теоретического подхода к моделированию концептов на стыке нескольких дисциплин. Автор аргументировано объясняет важность учета культурного компонента при переводе, приводит примеры, связанные с номинативным полем концепта «жизнь», иллюстрируют анализ и выделение сем.</p> <p>Положение 2 доказано полностью. Автор при помощи моделирования концепта «жизнь» выделяет ядро и периферийные семы, отражающие национальную специфику корейской культуры. Описана структура концепта, выделены ядерные (судьба, жизненный путь) и периферийные (образ жизни, жизненная сила) семы. Автор указывает, что структура концепта связана с буддийскими учениями и корейской культурой. Анализ эмпирического материала исследования на основе повести «Верная Чхунхян» служит подтверждением 2 положения, иллюстрируя связь между ментальными представлениями и вербализацией концепта.</p> <p>Положение 3, в котором диссертант актуализирует</p>
----	---	---	---

*А.Т. [подпись]*



			<p>необходимость рассмотрения корейских пословиц как репрезентантов национальной ментальности, и использования доместикации, форенизации, модуляции и других стратегий для сохранения культурной специфики полностью доказано в подразделах 2.2. и 2.3.</p> <p>Положение 4 полностью доказано в разделе 2.3.</p> <p>Положение 5 в полном объеме раскрыто в двух разделах 3 главы диссертации</p>
	<p>7.2 Является ли тривиальным?</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.</p>		<p>Положение 1 – не тривиально, так как впервые путем интегрированного подхода анализируется концепт «жизнь» в корейской культуре.</p> <p>Положение 2 – не тривиально, так как моделирование концепта применено к конкретному художественному произведению.</p> <p>Положение 3 – не тривиально, так как уточняется новые аспекты адаптации перевода, специфичные для корейско-русского перевода, учет синтаксических различий, демонстрируется продуктивность каждой стратегии на примерах.</p> <p>Положение 4 - не тривиально, так как автор подробно анализирует связь символики животных с менталитетом корейской культуры и ее проявления в языке.</p> <p>Положение 5 – не тривиально. Отражение связи конкретны образов животных с человеческими качествами в корейской культуре (например, тигр – сила духа, феникс – порядочность), позволяет глубже понять лингвокультурные особенности корейского языка и культуры. Это ценно для теории межкультурной коммуникации и перевода.</p>



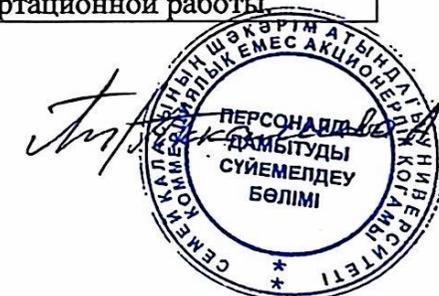
		<p>7.3 Является ли новым?</p> <p>1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.</p>	<p>Положение 1 является частично новым. Использование интегративного подхода (когнитивная лингвистика, лингвокультурология и переводоведение) актуальный, но не абсолютно новый подход, который применяется в теории перевода, особенно для анализа лингвокультурных концептов. Но, конкретизация корейского концепта «жизнь» в рамках перевода показывает уникальность и релевантность диссертационной работы для узкой области корейско-русского перевода.</p> <p>Положение 2 – полностью новое. Выявление структуры концепта «жизнь» в корейской культуре, включая ядерное, ближнее и дальнее периферийное пространство, а также анализ его трансляции на русский язык через переводческие стратегии, является важным и специфическим вкладом.</p> <p>Положение 3 является полностью новым, так как предложенная модель перевода с учетом стратегий доместикации и форенизации, а также комплекса трансформаций рассматривает их адаптацию для корейско-русского перевода и акценте на сохранении культурных доминант.</p> <p>Положение 4 является абсолютно новым, так как предлагаемый в диссертации анализ национальной специфики символов животных в корейской культуре и их перевод с использованием различных стратегий в контексте художественного произведения «Верная Чхунхьян» уникален.</p>
		<p>7.4 Уровень для применения:</p> <p>1) узкий; 2) средний; 3) широкий; 4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.</p>	<p>Уровень применения каждого из положений варьируется от широкого до узкого: Положение о применении интегрированного метода имеет широкое применение в разных областях лингвистики. Положение о моделировании концепта имеет средний охват научного познания и применим для анализа и передачи концептов в художественном переводе. Анализ особенностей перевода корейских пословиц</p>

*А.Т.Т.*





	<p>Принцип достоверности. Достоверность источников и предоставляемой информации</p>	<p>8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана: 1) <u>да</u>; 2) нет.</p>	<p>В диссертационном исследовании автор использует комплекс методов, которые позволяют провести глубокий и всесторонний анализ переводческого материала. Выбор методологического инструментария тщательно обоснован и логически вытекает из поставленных целей и задач исследования, что свидетельствует о высоком уровне научной аргументации.</p>
		<p>8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий: 1) <u>да</u>; 2) нет.</p>	<p>Использование данных методов соответствуют текущим тенденциям в гуманитарных науках, особенно в лингвистике и переводоведении, так, например, концептуальный анализ, эффективно эксплуатируемый во 2 главе работы для моделирования концепта, является одним из наиболее актуальных подходов в когнитивной лингвистике. Применение компьютерной обработки данных не предусмотрено задачами диссертационной работы.</p>
8.		<p>8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента): 1) <u>да</u>; 2) нет.</p>	<p>Теоретические выводы диссертации связаны с моделированием концепта (выведение сем, создание семантического поля) и его репрезентации в тексте перевода художественного произведения на основе богатого фактологического материала (толковые словари корейского языка, повесть «Верная Чхунхян») и полностью находят подтверждение во 2 и 3 главах диссертационной работы.</p>



		<p>8.4 Важные утверждения подтверждены/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.</p>	<p>Диссертация представляет собой емкое междисциплинарное исследование, в котором автор строит свои заключения на основе глубокого анализа ранее известных трудов по концептологии, переводоведению, лингвокультурологии; например, автор применяет модель построения поля концепта, разработанную российскими учеными З. Д. Поповой и И. А. Стерниным для моделирования концепта «жизнь», для переводческого анализа концепта используется классическая классификация переводческих трансформаций В. Комиссарова. Каждое утверждение звучит убедительно и обосновано, сопровождаясь ссылками на труды зарубежных и отечественных ученых.</p>
		<p>8.5 Использованные источники литературы достаточны/не достаточны для литературного обзора.</p>	<p>В диссертационной работе представлен обширный и тщательно составленный библиографический список, включающий 105 источников, что свидетельствует о высоком уровне проработки научной литературы и обоснованности исследования. В списке гармонично сочетаются фундаментальные труды по лингвокультурологии и переводоведению, обеспечивающие прочную теоретическую основу работы, а также современные исследования казахстанских ученых, отражающие актуальные направления и достижения в данной области за последние десятилетия. Такое разнообразие и актуальность используемых источников подчеркивают глубокий научный подход автора и подтверждают значимость проведенного исследования в контексте современных научных тенденций.</p>
9	<p>Принцип практической ценности</p>	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение: 1) <u>да</u>; 2) нет.</p>	<p>Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в обогащении лингвистической теории и переводоведения новыми методологическими подходами и практическими инструментами для изучения и передачи культурно-специфических концептов.</p>



		<p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) да;</li> <li>2) нет.</li> </ol>	<p>Практическая ценность исследования не вызывает сомнения, и заключается в том, что результаты исследования предоставляют полезный материал и инструменты для профессиональных переводчиков, преподавателей, студентов филологического профиля. Скрупулёзный переводческий анализ произведения, рассматривающий культурную подоплеку языкового материала делают переводы более доступными и понятными для русскоязычной аудитории и способствуют эффективному межкультурному взаимодействию. Материал исследования без сомнения представляет актуальную базу для обучения переводчиков, а именно при разработке силлабусов, учебных пособий по образовательным программам «Переводческое дело», «Иностранная филология», «Литературоведение». Кроме того, результаты исследования могут представлять интерес для последующих научных изысканий по культурологии, этнолингвистике, межкультурной коммуникации.</p>
		<p>9.3 Предложения для практики являются новыми:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) полностью новые;</li> <li>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</li> <li>3) не новые (новыми являются менее 25%).</li> </ol>	<p>Предложения диссертации для практической деятельности, включая разработку интегративной модели перевода, использование новых стратегий и трансформаций, а также анализ национально-культурных концептов, могут быть признаны новыми и значимыми для современной теории и практики перевода.</p>
10.	<p>Качество написания и оформления</p>	<p>Качество академического письма:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) высокое;</li> <li>2) среднее;</li> <li>3) ниже среднего;</li> <li>4) низкое.</li> </ol>	<p>Текст диссертации отличается высоким качеством письма. Сохранены нормы изложения текстов подобного характера, использована терминология, соответствующая теме исследования (концепт, концептуальная карта мира, лингвокультурология). Структура текста диссертации четко выдержана и соответствует требованиям оформления научных работ. Автор правильно и грамотно использует сложные конструкции и формулировки. Логическая последовательность изложения, связь между подразделами также указывает на</p>



